

# **MEMÒRIA 2010**

---

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE  
LLENGÜES MODERNES APLICADES DE  
LA COMUNITAT VALENCIANA  
(IULMA)**

---

**GENER 2011**

## INDEX

1.	PERSONAL ADSCRIT (UNIVERSITAT D'ALACANT).....	3
2.	MEMÒRIA 2010.....	5
2.1	LÍNIES D'INVESTIGACIÓ.....	5
2.2	PROJECTES PÚBLICS I PRIVATS .....	5
	Públics.....	5
	Privats.....	8
2.3	DIFUSIÓ DE L'ACTIVITAT INVESTIGADORA .....	9
2.3.1	PUBLICACIONS.....	9
	Llibres.....	9
	Capítols de llibres.....	9
	Editors de Revistes.....	11
	Articles.....	11
2.3.2	TESIS DOCTORALS.....	12
2.3.3	1.2. PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS .....	13
	Nacionals.....	13
	Internacionals.....	14
3	CONGRESSOS, JORNADES I REUNIONS CIENTÍFIQUES ORGANITZADES ....	18
4.	ESTADES DE MEMBRES EN ALTRES CENTRES D'INVESTIGACIÓ.....	18
5.	PLA D'INVESTIGACIÓ 2011 .....	18
5.1	OFERTA FORMATIVA DE POSTGRAU I ESPECIALITZACIÓ.....	18
5.2	CONVENIS 2011.....	18

**1. PERSONAL ADSCRIT (UNIVERSITAT D'ALACANT)**

DIRECTOR/A **MATEO MARTÍNEZ, JOSÉ**  
 SECRETARI/A **YUS RAMOS, FRANCISCO**  
 PDI DOCTOR (Nom y % dedicació):

NOM	COGNOMS	%	DEPARTAMENT
M <sup>a</sup> Ángeles	Alcaraz Ariza	25	Dpto. Filología Inglesa.
Marina	Aragón Cobo	10	Dpto. Filologías Integradas.
Manuel	Atienza Rodríguez	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Dolores	Azorín Fernández	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M <sup>a</sup> Isabel	Balteiro Fernández	25	Dpto. Filología Inglesa
José Ramón	Belda Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Josefina	Bueno Alonso	10	Dpto. Filologías Integradas.
Miguel Ángel	Campos Pardillos	25	Dpto. Filología Inglesa.
José Luis	Cifuentes Honrubia	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
María Isabel	Corbí Saez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Javier	Franco Aixelá.	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Francisco	Gimeno Menéndez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Adelina	Gómez González-Jover	15	Dpto. Filología Inglesa.
Victoria	Guillén Nieto	50	Dpto. Filología Inglesa.
Catalina	Iliescu Gheorghiu	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Antonio	Lillo Buades	10	Dpto. Filología Inglesa.
Lourdes	López Ropero	25	Dpto. Filología Inglesa.
Carlos	Marcos Alba	10	Dpto. Expresión Gráfica y Cartografía
Carmen	Marimón Llorca	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Joaquín	Martínez Egidio	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M <sup>a</sup> Antonia	Martínez Linares	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
María	Martínez Lirola	10	Dpto. Filología Inglesa
Josep	Martínez Pérez	25	Dpto. Filología Catalana.
José	Mateo Martínez	50	Dpto. Filología Inglesa.
Antonia	Montes Fernández	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Teresa	Morell Moll	50	Dpto. Filología Inglesa.
Xosé	Padilla García	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Susana	Pastor Cesteros	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Maribel	Peñalver Vicea	10	Dpto Filologías Integradas
Juan Antonio	Pérez Lledó	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Víctor	Pina Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Montserrat	Planelles Iváñez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Herminia	Provencio Garrigos	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Irene	Prüfer Leske	10	Dpto. Traducción e Interpretación.

Leonor	Ruiz Gurillo	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
John D.	Sanderson Pastor	10	Dpto. Filología Inglesa.
M <sup>a</sup> Isabel	Santamaría Pérez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Miguel	Sempere Ortells	10	Dpto. Biotecnología
M <sup>a</sup> Ascensión	Sierra Soriano	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Ángeles	Sirvent Ramos	10	Dpto. Filologías Integradas.
Pamela	Stoll Dougall	10	Dpto. Filología Inglesa.
Chelo	Vargas Sierra	50	Dpto. Filología Inglesa.
Francisco	Yus Ramos	50	Dpto. Filología Inglesa.

PERSONAL INVESTIGADOR CONTRACTAT

BECARIS I PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓ: **GARCÍA YESTE, MIGUEL**

**ÁNGEL (BFPI/2007/118)**

PAS ADMINISTRATIVO: **CAMBRA PAESA, CRISTINA**

## 2. MEMÒRIA 2010

### 2.1 LÍNIES D'INVESTIGACIÓ

1. El llenguatge del Oci
2. El llenguatge de les Ciències de la Salut
3. El llenguatge del Medi Ambient
4. El llenguatge del fòrum
5. Els llenguatges industrials i tecnològics
6. Anàlisi dels gèneres textuais en llengua materna (espanyol i català)
7. Anàlisi dels gèneres textuais en llengües B i C (anglès, alemany i francès)
8. Anàlisi contrastiva de gèneres textuais
9. Anàlisi de traduccions dels gèneres textuais
10. Caracterització dels sistemes de gèneres en llengua materna
11. Caracterització dels sistemes de gèneres en llengües B i C
12. Anàlisi explicativa de la ironia en espanyol
13. El llenguatge del turisme, de les ciències tècniques i de la propietat industrial i intel·lectual.

### 2.2 PROYECTES

#### Públics

- 1."Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante (ACQUA)", vigrob-239 , 12 meses, 1.291,00 €, PASTOR CESTEROS, SUSANA.
- 2."Ampliación, desarrollo y aprovechamiento de la base de datos en línea BITRA(Bibliografía de Traducción e Interpretación)", hum2007-66784-c05-01 , 36 meses, 44.770,00 €, FRANCO AIXELA, JAVIER.
- 3."Aplicaciones a la clase de español como lengua extranjera de la ironia y el humor", ffi2008-00179 , 36 meses, 36.300,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 4."Argumentación y derechos", sej2007-64044 , 36 meses, 78.650,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 5."Coloquio Internacional: Actualidad del XVIII francés. Presencias, lecturas y reescrituras.", ffi2008-03048-e , 12 meses, 12.000,00 €, SIRVENT RAMOS, ANGELES.
- 6."Comparación entre las competencias que se adquieren en el aprendizaje autónomo y en el presencial", n.d. , 12 meses, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
- 7."Constitució d'un Corpus Textual per a una Gramàtica del Català Antic", ivitrac/pt2008-s0406-martines01 , 36 meses, 8.500,00 €, MARTINEZ PEREZ, JOSEP.
- 8."Constitució d'un corpus textual per a una gramàtica del català antic (Gca)", ivitrac/pt2008-s0406-martines01 , 36 meses, 22.500,00 €, MARTINEZ PEREZ, JOSEP.

- 9."Diseño e implementación de materiales docentes con información hipertextual y formato multimedia", red 1631 , 10 meses, 1.600,00 €, RODRIGUEZ JAUME, MARIA JOSE.
- 10."Doxa. Cuadernos de Filosofía del Derecho", prc10-02 , 1 meses, 2.000,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 11."Enseigner autrement", , 71 meses, 5.000,00 €, MARIE, VINCENT.
- 12."EPA-IULMA", vigrob-144 , 12 meses, 6.270,00 €, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA.
- 13."ESTUDIO, EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y DIGITALIZACIÓN DE CORPUS DOCUMENTALES Y LETERARIOS REFERIDOS A LA HISTORIA DE LA CORONA DE ARAGÓN MEDIEVAL(CON ESPECIAL REFERENCIA AL REINO DE VALENCIA). APLICACIONES TIC Y EDUCATIVAS", prometeo/2009/042 , 24 meses, 151.500,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.
- 14."Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante", prc10-12 , 1 meses, 2.000,00 €, PASTOR CESTEROS, SUSANA.
- 15."Estudis Transversals: literatura i altres arts en les cultures mediterrànies", vigrob-232 , 12 meses, 2.299,00 €, CORTES ORTS, CARLES.
- 16."Fonocortesía: el componente fónico en la expresión de cortesía y descortesía verbales en español col", ffi2009-07034 , 40 meses, 10.000,00 €, PADILLA GARCIA, JOSE ANTONIO.
- 17.""Gramática del catalán antiguo"", ffi2009-13065 , 36 meses, 87.120,00 €, MARTINEZ PEREZ, JOSEP.
- 18."Grupo de estudio para la pragmática y la ironía del español de la Universidad de Alicante (GRIALE)", vigrob-065 , 12 meses, 2.535,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 19."Grupo de Inmunología", vigrob-186 , 12 meses, 1.346,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 20."Grupo de Innovación Tecnológica y Educativa Pronuncia bien", gite-09015-ua , 13 meses, 500,00 €, PADILLA GARCIA, JOSE ANTONIO.
- 21."HUMANISMO - EUROPA", vigrob-070 , 12 meses, 3.770,00 €, AULLON DE HARO, PEDRO.
- 22."IMPACT: improving access to text", fp7-2007-1-215064 , 22 meses, 65.000,00 €, CARRASCO JIMENEZ, RAFAEL CARLOS.
- 23."La construcción del conocimiento y los ¿actores secundarios¿ en la comunicación científica ...", m-976/09/06-a , 37 meses, 12.300,00 €, ALCARAZ ARIZA, MARIA ANGELES.
- 24."La literatura en la Alhambra", hum2007-65006-c02-01 , 42 meses, 30.250,00 €, RUBIERA MATA, MARIA JESUS, BERNABE PONS, LUIS FERNANDO.
- 25."LA PRESENTACIÓN SOCIAL DEL CUERPO EN EL CONTEXTO DE LA GLOBALIZACIÓN Y LA MULTICULTURALIDAD", sej2007-60792 , 35 meses, 50.000,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.
- 26."Lexicología de los lenguajes para fines específicos y enseñanza del léxico (LEXESP)", vigrob-230 , 12 meses, 1.027,00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.
- 27."Lexicología y Lexicografía", vigrob-192 , 12 meses, 1.780,00 €, RODRIGUEZ GONZALEZ, FELIX.
- 28."Literatura Infantil y Juvenil", vigrob-235 , 12 meses, 300,00 €, LOPEZ ROPERO, MARIA LOURDES.

- 29."MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)", prc10-04 , 1 meses, 2.000,00 €, FRANCO AIXELA, JAVIER.
- 30."Nuevos materiales docentes en soporte multimedia para la mejora del aprendizaje individual y colabor", 2270 , 12 meses, 1.600,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
- 31."ONTODIC II: Metodología y técnicas para elaborar diccionarios de colocaciones basado en ontologías. ", tin2009-07690, subprograma tsi. , 36 meses, 98.010,00 €, ALCINA CAUDET, MARIA AMPARO.
- 32."Programa de actividades culturales y de sensibilización con motivo del Día Internacional para la eliminación de la violencia contra las mujeres y el Día Internacional de la Mujer", mi-im-12/09-26 , 6 meses, 5.850,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.
- 33."Proyecto GAMO: Sistema de gestión integral del marketing online para empresas de sectores tradicionales.", tsi-020110-2009-166 , 31 meses, 91.469,00 €, MATEO MARTINEZ, JOSE.
- 34."Proyecto Piloto para la impartición de asignaturas en modalidad semipresencial", 11288 , 35 meses, 300,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
- 35."Red de Guías docentes de segundo curso del Grado de Español: lengua y literaturas", 2221 , 12 meses, 1.600,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
- 36."Revista Alicantina de Estudios Ingleses", prc10-10 , 1 meses, 2.000,00 €, MATEO MARTINEZ, JOSE.
- 37."Seminari sobre la pevivència de clàssics valencians a les Filipines i sobre la traducció d'Ausiàs March i "Tirant lo Blanch" a la llengua tagalog", inv10-25 , 2 meses, 1.800,00 €, MARTINEZ PEREZ, JOSEP.
- 38."SUPPORT EUROPEAN NEIGHBOURS IN OPEN RELATIONS", senior , 24 meses, 17.000,00 €,
- 39."SUSTAINABLE KNOW-HOW IN INTERCULTURAL LEARNING IN STUDENT PLACEMENTS AND THE KNOWLEDGE TRANSFER TO ENTERPRISES", skill2e , 24 meses, 28.129,00 €,
- 40."Teoría del derecho", vigrob-123 , 12 meses, 5.563,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 41."Terminología combinatoria: aspectos teórico-metodológicos en la elaboración de diccionarios combinatorios terminológicos de uso multilingües (DICTUM) para traductores", pr2009-0459 , 6 meses, 19.400,00 €, VARGAS SIERRA, CHELO.
- 42."Tractament lexicogràfic bilingüe del vocabulari bàsic francès i valencià. 2ª fase.", docv nº 6235 29-03-2010 , 3 meses, 3.700,00 €, SIERRA SORIANO, ASCENSION.
- 43."Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats", vigrob-125 , 12 meses, 3.270,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.
- 44."Traducción e Identidad Diaspórica", aorg/2010/104 , 6.000,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.
- 45."Verbos denominales y deadjetivales: estructura argumental y procesos de fusión semántica", hum2006-09429 , 42 meses, 21.780,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.

**Privats**

- 1."ADDENDA AL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT D'ALACANT I L'INSTITUT RAMON LLULL", VICENT MARTINEZ PEREZ.
- 2."ASESORAMIENTO CIENTÍFICO EN MATERIA DE I+D", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
- 3."ASESORAMIENTO Y ASISTENCIA CIENTÍFICO TÉCNICA EN LA ADAPTACIÓN AL LENGUAJE VALENCIANO ACTUAL Y LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE OBRAS CLÁSICAS VALENCIANAS PARA FINES DIDÁCTICOS [M] [M] [M]", VICENT MARTINEZ PEREZ.
- 4."ASESORAMIENTO Y DIRECCIÓN CIENTÍFICA DE PROYECTOS LINGÜÍSTICOS, FONÉTICOS Y TERMINOLÓGICOS O SERVICIOS TECNOLÓGICOS DEL TALLER DIGITAL DE ESTABLECIMIENTO DE TEXTOS LITERARIOS Y CIENTÍFICOS, S.A.", JOSE MATEO MARTINEZ.
- 5."CESION DE DERECHOS DE EXPLOTACION DE LA OBRA "¿ESTÁS DE BROMA? 20 ACTIVIDADES PARA PRACTICAR LA IRONÍA EN CLASE DE ELE", LEONOR RUIZ GURILLO; SANTIAGO ROCA MARIN.
- 6."CONSTITUCIÓ D'UN CORPUS TEXTUAL PER A UNA GRAMÀTICA DEL CATALÀ ANTIC", JOSEP MARTINEZ PEREZ.
- 7."Contrato profesional con la Entidad Mercantil Liceus Se", PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
- 8."CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT D'ALACANT I L'INSTITUT RAMON LLULL PER DONAR SUPORT AL PROJECTE IVITRA", VICENT MARTINEZ PEREZ.
- 9."ESTUDIOS IN VITRO E IN VIVO PARA EVALUAR LA ACTIVIDAD INMUNOMODULADORA DE LA SOLUCION ISOTONICA E HIPERTONICA QUINTON", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
- 10."ESTUDIOS IN VITRO E IN VIVO PARA EVALUAR LA ACTIVIDAD INMUNOMODULADORA DE LA ¿SOLUCIÓN ISOTÓNICA O HIPERTÓNICA QUINTON¿ EN CÉLULAS HUMANAS DE SANGRE PERIFÉRICA", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
- 11."Estudios in vitro e in vivo para evaluar la actividad inmunomoduladora de las soluciones QUINTON ", SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 12."EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD INMUNOMODULADORA DE DISTINTOS CLONES DE CÉLULAS MESENQUIMALES HUMANAS OBTENIDAS DE LIPOASPIRADOS", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
- 13."III FORO CÍVICO CONTRA EL RACISMO Y LA INTOLERANCIA DE LA COMUNITAT VALENCIANA", CATALINA ILIESCU GHEORGHIU.
- 14."PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES", VICENT MARTINEZ PEREZ.
- 15."PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES", VICENT MARTINEZ PEREZ.
16. "SOFTWARE PARA LA DOCENCIA DE LA INTERPRETACIÓN ASIENTO R.P.I.: 09/2005/1 [M]", JOSE LUIS CIFUENTES HONRUBIA.



## 2.3 DIFUSIÓ DE L'ACTIVITAT INVESTIGADORA

### 2.3.1. PUBLICACIONS

#### Llibres:

1. Aragón, M. "À la redécouverte de la grammaire" , ISBN: 978-84-86776-79-4, Alicante, Librería Compás, (2010)
2. Cifuentes Honrubia, José Luis "Clases semánticas y construcciones sintácticas: alternancias locales en español" , ISBN: 978-84-92658-08-4, Lugo, Editorial AXAC, (2010)
3. Morell, Claude; edited by Teresa Morell "Cows, Coffins, Crackerjacks and Love" , ISBN: 978-1-4327-5965-0, Denver, Colorado, Outskirts Press, Inc., (2010)
4. Yus, Francisco "Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet", ISBN: 978-84-344-1713-7, Barcelona, Ariel (2010).
5. Cifuentes Honrubia, José Luis y otros (eds.), "Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó, Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones, ISBN: 978-84-9717-137-3 (2010).

#### Capítols de llibres:

4. Aragón, M. "Héritage français et francomanie dans le lexique de la gastronomie anglaise" en "Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó" , ISBN: 978-84-9717-137-3, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 110-119, (2010)
5. Balteiro Fernández, M. Isabel "Foreign Words in the English of Textiles" en "Professional English in the European Context: The EHEA Challenge" , ISBN: 978-3-0343-0088-9, Bern, Peter Lang, pp. 127-150, (2010)
6. Bueno Alonso, J. ""Métaphores du quotidien ou réfuter la peur. Peurs et mensonges d'Aïssa Khelladi"" en "Diversité littéraire en Algérie." , ISBN: 978-2-296-11979-6, París, L'Harmattan, pp. 189-206, (2010)
7. Bueno Alonso, Josefina ""Género, exilio y desterritorialidad en L`últim patriarca de Najat El Hachmi"" en "De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas." , ISBN: 978-84-7962-640-2, Madrid, Verbum, pp. 213-226, (2010)
8. Campos-Pardillos, M.A. "Going beyond the obvious in English for Legal Purposes: a few remarks on International Legal English as a Lingua Franca in Europe" en "Professional English in the European Context: The EHEA Challenge" , ISBN: 978-3-0343-0088-9, Bern, Peter Lang, pp. 175-194, (2010)
9. Crespo, E. y Martínez Lirola, M "Estudio de las elecciones léxicas y visuales en las noticias sobre inmigración." en "Migraciones, discursos e ideologías en una sociedad globalizada. Claves para su mejor comprensión." , ISBN: 978-847784-575-1, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 79-105, (2010)
10. García, M.; Sempere, J.M.; Hernández, P.; Marco, F.; De la Sen, M.L. "Comparative analysis of three assesment methods on four subjects of the degree in Biology" en "EDULEARN10 PROCEEDINGS" , ISBN: 978-84-613-9386-2, BARCELONA, International Association of Technology, Education and Development (IATED), pp. 4918-4924, (2010)

11. Gimeno, F.; Martínez, E. "La transición graduada de la frontera catalano-castellana meridional" en "Els altres parlars valencians. I Jornada de parlars valencians de base castellano-aragonesa" , ISBN: 978-84-92768-43-1, Valencia, Denes, pp. 269-287, (2010)
12. Gómez, J.P.; Gómez, A. "Nuevas aproximaciones lingüísticas al imaginario científico de Wagensberg" en "El lenguaje de la ciencia y la tecnología" , ISBN: 978-84-8021-706-4, Castellón, Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I de Castellón, pp. 265-293, (2010)
13. Martínez Linares, M. A. "En torno a canibalizar, vampirizar y los verbos de ingestión" en "Las lenguas románicas y la neología" , ISBN: 978-973-737-905-4, Bucarest, Universidad de Bucarest, pp. 79-126, (2010)
14. Martínez Lirola, M. "Hacia una deconstrucción de la ideología sobre la inmigración en la prensa gratuita a través de las palabras y las imágenes." en "Migraciones, discursos e ideologías en una sociedad globalizada. Claves para su mejor comprensión." , ISBN: 978-847784-575-1, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 143-160, (2010)
15. Martínez Lirola, M. y Crespo, E. "Aplicación práctica de la enseñanza por competencias y el aprendizaje autónomo en Filología Inglesa." en "Evaluación de los aprendizajes en el Espacio Europeo de Educación Superior" , ISBN: 978-84-268-1523-1, Alcoy (Alicante), Editorial Marfil, pp. 269-282, (2010)
16. Mateo, José "Professional and Academic Languages" en "Words for Working" , ISBN: 978-84-92768-43-1, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, pp. 17-56, (2010)
17. Peñalver Vicea, Maribel "Perte (le sentiment de)" en "Dictionnaire de la Mort" , ISBN: 978-8-03-584846-8, PARIS, Larousse Editorial, pp. 807-808, (2010)
18. Peñalver Vicea, Maribel ""Affectivité, métaphore et génie dans l'inconscient national et l'inconscient individuel selon L'Essai de grammaire de la langue française de Damourette et Pichon"" en "De la grammaire à l'inconscient: dans les traces de Damourette et Pichon" , ISBN: 978-2-35935-022-7, Limoges, Lambert-Lucas, pp. 149-157, (2010)
19. Peñalver Vicea, Maribel "Le tabou de la mort" en "Dictionnaire de la Mort" , ISBN: 978-8-03-584846-8, PARIS, Larousse Editorial, pp. 1005-1007, (2010)
20. Provencio Garrigós, H.; Rodríguez Jaume, M. J. "Metodología didáctica en aulas y tiempos virtuales: el acompañamiento docente en acciones formativas B-Learning" en "Evaluación de los aprendizajes en el Espacio Europeo de Educación Superior" , ISBN: 978-84-268-1523-1, Alcoy (Alicante), Editorial Marfil, pp. 381-397, (2010)
21. Vargas Sierra, C. "Combinatoria terminológica y diccionarios especializados para traductores" en "Lenguas de especialidad y terminología" , ISBN: 978-84-9836-741-6, Granada, Comares, pp. 17-46, (2010)
22. YUS, F. "Users` relevance on the web" en "Handbook of Research on Discourse Behavior and Digital Communication: Language Structures and Social Interaction" , ISBN: 978-1-61520-773-2, NUEVA YORK, IGI GLOBAL, pp. 411-423, (2010)
23. Yus, F. "Relevance theory" en "The Oxford Handbook of Linguistic Analysis" , ISBN: 978-0-19-954400-4, Oxford, Oxford University Press, pp. 679-701, (2010)
24. Yus, F. "Relevance theory" en "Concise Encyclopedia of Philosophy of Language and Linguistics" , ISBN: 978-0-08-096500-0, Oxford, Elsevier Science, pp. 648-655, (2010)

**Editors de Revistes**

AUTOR= José Mateo y Francisco Yus (General Editors)

ANY= 2010 - ...

TÍTOL= Revista Alicantina de Estudios Ingleses

LLOC= Alicante..

EDITOR= Universidad de Alicante, Dto Filología Inglesa..

AUTOR= Franco Aixelá, Javier (General Editor)

ANY= 2010 - ...

TÍTOL= MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación / Monographies de Traducció i Interpretació / Monographs in Translation and Interpreting / Monographies de Traduction et d'Interprétation / Monographien zur Translation)

LLOC= Alicante. Castellón. València.

EDITOR= Universidad de Alicante, Universitat Jaume I & Universitat de València.

"Aemilianense (Internet)", 01/09/2010 , 23/11/2010 , Sociolingüística històrica sobre el proceso de formación de las lenguas romances. , (2010)

**Artículos:**

25.Aragón, M. "Le lexique métaphorique des deux côtés du miroir français / espagnol : approche contrastive" , La clé des langues , pp. 54-72, (2010)

26.Balteiro, I. "Word Formation and the Translation of Marvel Comic Book Charactonyms /\* Style Definitions \*/ table.MsoNormalTablemso-styl" , Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIAL) , pp. -, (2010)

27.Campos, M.A.; Balteiro, I. "A comparative study of Latinisms in court opinions in the United States and Spain" , International Journal of Speech, Language and the Law , vol. 17, pp. 95-118, (2010)

28.Equipo editorial Redele "Entrevista a Susana Pastor" , Revista RedELE (Red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera) , pp. -, (2010)

29.Gimeno, F.; García Turza, C. "La función social de los protorromances hispanos " , Aemilianense (Internet) , vol. II, pp. 127-202, (2010)

30.Gómez, A. "Anatomía de un curso de terminología. La enseñanza de la terminología en el nuevo grado de traducción e interpretación según las exigencias del EEES" , Debate Terminológico , vol. 6, pp. 42-60, (2010)

31.Guillén Nieto, V. "Lost in Mistranslation" , Linguistic and Didactic Aspects of Language in Business Communication (Files of the 9th International Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes (AELFE). Hamburg, 19-22 S , pp. 1-12, (2010)

32.Lillo, A. "Review of P. Dickson, 2009, Drunk: The Definitive Drinker's Dictionary" , International Journal of Lexicography , vol. 23, pp. 242-245, (2010)

33.Lillo, A. "Did Dublin's Ben Lang Ever Die?: On the Revival of Rhyming Slang in Modern Dublinese" , Lebende Sprachen , vol. 55, pp. 123-138, (2010)

34.López, L. "Homage and Revision: Zadie Smith's Use of E.M. Forster in On Beauty" , Commonwealth Essays and Studies , vol. 32, pp. 7-17, (2010)

- 35.López, L. "Postmortem Postmodernists: the Afterlife of the Author in Recent Narrative", *The Comparatist*, vol. 34, pp. 200-201, (2010)
- 36.Martínez Lirola, M. " Explorando nuevas formas de violencia de género. La mujer como objeto en los folletos de clínicas de estética ", *Global Meida Journal Mexico*, vol. 7, pp. 80-94, (2010)
- 37.Martínez Lirola, M. "Positive aspects of women of different cultures: an analysis of two multimodal covers", *The Poster - Uk*, vol. 1, pp. 77-93, (2010)
- 38.Martínez Lirola, M. "Explorando la invisibilidad de mujeres de diferentes culturas en la sociedad y en los medios de comunicación", *Palabra Clave*, vol. 13, pp. 161-173, (2010)
- 39.Martínez Lirola, M. y M. Tabuenca Cuevas "Applying Genre Theory to improve exposition-type essay writing", *Porta Linguarum*, vol. 13, pp. 29-42, (2010)
- 40.Martínez-Verdú, F.M.; Rodríguez, M.J.; Provencio, H.; Mondragón, J.; Rico, J.; Ferreiro, I.; Iglesias, M.; Albaladejo, N.; De Fez, M.D.; Viqueira, V.; García, J.T.; Fernández, M.D.; Ruiz-Conde, E.; F "Development of the Social Network B-Learning in the University of Alicante", *US-CHINA EDUCATION REVIEW*, vol. 7, pp. 54-69, (2010)
- 41.Pastor, Susana "Entrevista a Daniel Cassany", *Boletín de ASELE*, pp. 35-40, (2010)
- 42.Peñalver Vicea, M., "Différence sexuelle et altérité dans la fratrie", *Revue des Lettres et de Traduction*, pp. 201-218, (2010)
- 43.Rubio, F. y Martínez Lirola, M "English as a Foreign Language in the EU: Preliminary Analysis of the Difference in Proficiency Levels among the Member States", *European Journal of Language Policy*, vol. 2, pp. 3-40, (2010)
- 44.Salager-Meyer: Alcaraz Ariza, M.Á.; Pabón Barbesí, M. "Hidden influencers and the scholarly enterprise: A cross-cultural/linguistic study of acknowledgments in medical research articles", *English for Professional and Academic Purposes*, vol. 22, pp. 43-58, (2010)
- 45.Salager-Meyer, F.; Alcaraz Ariza, M.Á "Medicina convencional y alternativa: un estudio sociopragmático del paratexto de los "agradecimientos"" , *LSP journal - Language for Special Purposes, professional communication, knowledge management and cognition*, vol. 1, pp. 50-58, (2010)
- 46.Salager-Meyer, F.; Alcaraz-Ariza, M.Á.; Pabón, M. "How`s who? Protagonist`s identification in Scholarly book reviews (1890-2008)", *Revue de Linguistique et de Didactique des Langues (LIDIL)*, pp. 59-78, (2010)
- 47.Sierra, A. "La lexicographie bilingue français-espagnol: tradition et modernité", *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, vol. XV, pp. 219-235, (2010)
- 48.Sierra Soriano, A.; López Simó, M. "L`enseignement du FLE et de la Traduction à des apprentis traducteurs et interprètes: une formation hybride intégrée et guidée", *La clé des langues*, vol. Lyon: ENS LSH/DGESCO, pp. 1-12, (2010)
- 49.Vargas Sierra, C. "Sandro Nielsen, Sven Tarp (eds): Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz", *Ibérica*, pp. 186-189, (2010)
- 50.Vargas Sierra, C. "La estación de trabajo del terminólogo: recursos para la combinatoria terminológica", *Puente*, pp. -, (2010)

### 2.3.2 TESIS DOCTORALS

- 1.Azuar Bonastre, Maria Carmen, "El cine como herramienta didáctica en el aula e español lengua extranjera para la adquisición del español coloquial", Director: Morell Moll, Teresa Junio 2010.

2. Botella Tejera, Carla Maria, "El intertexto audiovisual y su traducción: referencias cinematográficas paródicas en Family Guy (Padre de familia)", Director: Sanderson, John Douglas Diciembre 2010.
3. Galindo Merino, Maria Del Mar, "La alternancia lingüística I1/I2 en el aprendizaje de español como lengua extranjera", Director: Pastor Cesteros, Susana Enero 2010.
4. Ibarra Cardenas, Jose De Jesus, "La argumentación jurídica de la democracia en México 1997-2010. el debate actual en el foro judicial", Director: Atienza Rodriguez, Manuel Diciembre 2010.
5. Perez Montoyo, Hector, "Identificación en ratones de las células responsables del control de la homeostasis de las iggs, dependiente de fcrn. aplicaciones terapéuticas", Director: Sempere Ortells, Jose Miguel Mayo 2010.
6. Santos Rovira, Jose Maria, "La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual", Director: Pastor Cesteros, Susana Junio 2010.
7. Valozic Nenadic, Luiza, "El sociolecto publicitario y la globalización económica. los anglicismos léxicos en la prensa de España, Italia, Francia y Serbia", Director: Gimeno Menendez, Francisco Junio 2010.

### 2.3.3 PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS

#### Nacionals

1. JOSÉ LUIS CIFUENTES HONRUBIA. "Verbos denominales: fusión semántica y estructura argumental", ENCUENTRO DE MORFÓLOGOS ESPAÑOLES, Universidad de Vigo, Mayo 2010.
2. GUILLÉN NIETO, V. "La determinación de la autoría de textos escritos", JORNADAS DE DOCUMENTOSCOPIA, Facultad de Derecho de la Universidad de Alicante, Marzo 2010.
3. MARTÍNEZ LIROLA, M. "Exploring the use of a portfolio to evaluate students: advantages and disadvantages", XXV GRETA ANNUAL CONFERENCE, Granada, Septiembre 2010.
4. MARTÍNEZ LIROLA, M. "¿experiencias prácticas de educación inclusiva desde la equidad de género¿. ", JORNADAS SOBRE EDUCACIÓN INCLUSIVA ¿EDUCAR SUMANDO, LA FÓRMULA DEL CAMBIO¿. , Alicante, Sede de la Universidad de Alicante, Octubre 2010.
5. MARTÍNEZ LIROLA, M., MARTÍN HUETO, M.I. Y TERRÉS FERNÁNDEZ, T. "Relación entre la evaluación y la motivación del alumnado con el uso del portafolio", VIII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA., Alicante, Junio 2010.
6. MARTÍNEZ LIROLA, M. Y E. CRESPO. "Explorando las competencias en el aprendizaje autónomo y presencial", VIII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA., Alicante, Junio 2010.
7. PASTOR, SUSANA. "Movilidad estudiantil y aprendizaje de español segunda lengua en contexto universitario", CONGRESO DE LINGÜÍSTICA GENERAL, Universidad de Valladolid, Junio 2010.
8. VARGAS SIERRA, C. "El lenguaje del comercio internacional: problemas y estrategias de traducción", JORNADAS DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN, Universidad Politécnica de Valencia, Junio 2010.

9.YUS, F. "Nuevas formas de interacción en internet: los sitios de redes sociales y los mundos virtuales tridimensionales", II JORNADAS SOBRE LENGUA Y TECNOLOGÍA, UNIVERSIDAD POLITÉCNICA, VALENCIA, Mayo 2010

10.YUS, F. "La lengua y el humor", HABLEMOS DEL HUMOR, Alicante, Universidad de Alicante, octubre 2010.

### **Internacionals**

1.ARAGÓN COBO, M. "Le trompe-l'oeil des temps verbaux", COLOQUIO DE LA APFUE, Universidad Complutense Madrid, Abril 2010.

2.ARAGÓN, M. "Pour une phraséodidactique heuristique en contexte", PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL DE PHRASÉOLOGIE ET DE PARÉMIOLOGIE, Universidad de Lodz, Diciembre 2010.

3.BALTEIRO FERNÁNDEZ, M. I. "Assessing Students' Acquisition and Learning Processes and Results: an Example of Word-Formation Rules in a Foreign Language", VI CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCENCIA UNIVERSITARIA E INNOVACIÓN, Barcelona, Junio 2010.

4.BALTEIRO, I. "Blends in Proper Names in English Fiction for Young Audiences", INTERNATIONAL CONFERENCE ON LEXICAL BLENDING, Lyon, Junio 2010.

5.BALTEIRO, I. "English as a 'Trendsetter' in the Language of Fashion in Spanish", EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH, Università degli Studi di Torino, Agosto 2010.

6.BALTEIRO, I.; CAMPOS, M.A. "The Importance of Acronyms and Initialisms in Legal English: Some Reflections on their Formation and Motivation", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA, Vigo, Abril 2010.

7.BALTEIRO, I.; CAMPOS, M.A. "Teaching/Learning English Pronunciation within the ELF framework: the point of view of ESP students", INTERNATIONAL CONFERENCE OF ENGLISH AS A LINGUA FRANCA, University of Vienna, Mayo 2010.

8.BALTEIRO, I.; CAMPOS, M.A.; ALESÓN, M. "Influencia y uso de anglicismos en el lenguaje de la moda en español: resistencia, creatividad, adaptación y préstamos", INTERDISCIPLINARITY, LANGUAGES AND ICT, Universitat de València, Marzo 2010.

9.BUENO ALONSO, J. "La extensión universitaria y la perspectiva de género: acciones para la visibilización y la igualdad en la universidad.", FEMINISMO, INVESTIGACIÓN Y PRÁCTICA POLÍTICA. XX ANIVERSARIO DEL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FEMINISTAS DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID., Madrid, Universidad Complutense de Madrid., Mayo 2010.

10.BUENO ALONSO, JOSEFINA. ""Entre la literatura hispanoaficana y la literatura mundo: hacia un nuevo paradigma comparatista"", II CONGRESO INTERNACIONAL ESTUDIOS LITERARIOS HISPANOAFRICANOS, Universidad de Alcalá. CaixaForum Madrid, Octubre 2010.

11.CAMPOS, M.Á. ""Attitudes towards Latin in Legal English in Common-Law Countries"", EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH, Università degli Studi di Torino, Agosto 2010.

12.CAMPOS PARDILLOS, M.A. "El lenguaje de los derechos humanos, reto para traductores y lingüistas", SEMINARIO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA, Salamanca, Febrero 2010.

13.CAMPOS PARDILLOS, M.A. "Judges as linguists: the US Supreme Court and Meaning", INTERDISCIPLINARITY, LANGUAGES AND ICT, Universitat de València, Marzo 2010.

14.CAMPOS PLAZA, N; VERÓNICA ROMÁN MÍNGUEZ, V.; BARCELÓ MARTÍNEZ, T; DELGADO PUGÉS; I.; VARGAS SIERRA, C. "Propuestas didácticas para la enseñanza de la traducción especializada (1): ámbito de la traducción jurídica, socioeconómica y comercia", SEMINARIO PERMANENTE DE FORMACIÓN DE FORMADORES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, Granada, Septiembre 2010.

15.CANDEL, M.A.; VARGAS, C. "Traducción de tecnología GPS y gestión de la terminología corporativa", SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA, Buenos Aires, Septiembre 2010.

16.CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS. "Construcciones predicativas y alternancias locales en las lenguas románicas", SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA, Santiago de Compostela, Febrero 2010.

17.CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS. "Verbos denominales con fusión argumental de figura y desplazamiento", XII JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA, Alicante, Marzo 2010.

18.CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS ; FRESNILLO NÚÑEZ, JAVIER. "Sobre las formas verbales con sobre- en español y latín: consideraciones acerca de su significado", XII JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA, Alicante, Marzo 2010.

19.ESPINAR,EVA; STOLL, PAMELA. "Female gender identities in participants¿ talk in political radio debates ", XVII ISA WORLD CONGRESS , University of GOTHENBURG, Julio 2010.

20.ESTOPÁ, R; CARDERO, A.M; BEVILACQUA, C.; VARGAS SIERRA, C.. "Terminología y Recursos Tecnológicos", SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA, Buenos Aires, Septiembre 2010.

21.FABER, P.; ECHEVERRÍA PEREDA; E; VARGAS SIERRA, C.; LUQUE NADA, L.; GUZMÁN TIRADO, R. VANHECKE, K. "Terminología y traducción especializada ¿ aplicaciones didácticas", SEMINARIO PERMANENTE DE FORMACIÓN DE FORMADORES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, Granada, Septiembre 2010.

22.GUILLÉN NIETO, V. "¿Cómo se hizo la aventura gráfica "It's a Deal!?"", CONGRESO INTERNACIONAL INTERDISCIPLINARIEDAD LENGUAS Y TIC, IULMA, Facultad de Filologías y Traducción de la Universidad de Valencia, Marzo 2010.

23.GUILLÉN NIETO, V. " Crossing disciplines to make real advances in intercultural business communication research and training. ", CONGRESO INTERNACIONAL INTERDISCIPLINARIEDAD LENGUAS Y TIC, IULMA, Facultad de Filologías y Traducción de la Universidad de Valencia, Marzo 2010.

24.GUILLÉN NIETO, V. "Intercultural Awareness in Professional Settings", SEMINAR ON CROSS-CULTURAL LANGUAGES ISSUES FOR NON ENGLISH SPEAKERS, Facultad de Informática de la Universidad Politécnica de Madrid, Marzo 2010.

25.GUILLÉN NIETO, V. "Intercultural Communicative Competence (ICC) in English for Professional Purposes", SEMINAR ON CROSS-CULTURAL LANGUAGES ISSUES FOR NON ENGLISH SPEAKERS, Facultad de Informática de la Universidad Politécnica de Madrid, Marzo 2010.

26.GUILLÉN NIETO, V. "Lost in Mistranslation", CONGRESO INTERNACIONAL DE AELFE, Hamburgo, Septiembre 2010.

27. GUILLÉN NIETO, V. "Intercultural business pragmatics: The case of the business letter of introduction", INTERNATIONAL CONFERENCE INTERCULTURAL PRAGMATICS AND COMMUNICATION, Madrid, Noviembre 2010.
28. LILLO, A. "Onomastic Witticisms in English Slang", LAFAL CONFERENCE, Lodz, Marzo 2010.
29. LILLO, A. "Phonemic Iconicity in English Slang: The Case of Personal Nicknames", NEW TRENDS IN ENGLISH LINGUISTICS, Alicante, Noviembre 2010.
30. MARINA ARAGÓN COBO. "L'argot du théâtre passe-t-il la rampe?", IV COLLOQUE INTERNATIONAL D'ARGOTOLOGIE, Brno, Febrero 2010.
31. MARTÍNEZ LIROLA, M. "¿violencia de género visual. La mujer como objeto¿. ", SEGUNDA CONFERENCIA EUROPEA SOBRE IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES. ABILITIES AND SKILLS OF THE EUROPEAN WOMEN A.S.E.W. REFERENCE PROGRAM: EUROPE FOR CITIZENS. ACTION 1. MEASURE 1.2. THEMATIC NETWORKING OF TWINNED TOWNS. TOWNTWINNING PROJECT. , Monforte del Cid (Alicante) , Noviembre 2010.
32. MARTÍNEZ LIROLA, M. "Análisis crítico de la imagen de los inmigrantes en textos multimodales de la prensa", CONGRESO IULMA INTERDISCIPLINARIEDAD Y TIC, Valencia, Marzo 2010.
33. MATEO MARTÍNEZ, J.; YUS, F. "Towards an intercultural pragmatic taxonomy of insults", 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON INTERCULTURAL PRAGMATICS, Madrid, Noviembre 2010.
34. MONTES FERNÁNDEZ, A. "La traducción publicitaria de "lo femenino"", CONGRESO INTERNACIONAL MUJER Y TRADUCCIÓN, Málaga, Diciembre 2010.
35. MORELL, T.; ALESON, M. "The use of digital portfolios in an Official Masters for Teaching Spanish and English as a FL/L2: influential factors for "best practice"", INTERDISCIPLINARITY, LANGUAGES AND ICT, Universitat de València, Marzo 2010.
36. PASTOR CESTEROS, SUSANA. "La Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) dos décadas después: perspectivas de futuro ", CONGRESO DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS: UNA MIRADA HACIA EL FUTURO, Facultad de Letras, Universidad de El Cairo, Marzo 2010.
37. PASTOR, S. "El profesor de ELE: Formación, situación, asociaciones y expectativas", ENCUENTRO INTERNACIONAL COMUNIDAD ELE, Universidad de Salamanca, Junio 2010.
38. PEÑALVER VICEA, M.,. "'Connotation autonymique et discours littéraire'", XIX COLOQUIO APFUE, Madrid, Abril 2010.
39. PEÑALVER VICEA, MARIBEL. "Un soupçon de folie sur la partie "rationnelle" de l'oeuvre de Saussure", SAUSSURE ET LA PSYCHANALYSE, Cerisy-la-salle, Normandie, Agosto 2010.
40. PEÑALVER VICEA, MARIBEL. "«Le signe et la folie » : de la linguistique (française) à la psychanalyse", IX CONGRES INTERNACIONAL DE LINGUISTIQUE FRANÇAISE, Universidad Autónoma de Madrid, Noviembre 2010.
41. PLANELLES IVÁÑEZ, M. "La metáfora como fuente de creación léxica en el lenguaje de la crítica enológica", XII JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA, Alicante, Marzo 2010.
42. PLANELLES IVÁÑEZ, MONTSERRAT. "La langue de la critique oenologique et de la dégustation en espagnol: argot, langue de spécialité ou langage littéraire?", IV COLLOQUE INTERNATIONAL D'ARGOTOLOGIE, Brno, Febrero 2010.



43. PROVENCIO GARRIGÓS, H.; RODRÍGUEZ JAUME, M. J. "La evaluación discente como herramienta de formación del profesorado. Una aproximación a partir del análisis del discurso de los alumnos adscritos a un proyecto piloto de enseñanza semipresencial", VIII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Universidad de Alicante, Julio 2010.
44. SALAGER-MEYER, F.; ALCARAZ ARIZA, M. Á. "Scholar's courtesy: a cross-cultural study of the acknowledgment paratext in medical research articles", INTERDISCIPLINARIEDAD, LENGUAS Y TIC: INVESTIGACIÓN Y ENSEÑANZA, Universidad de Valencia, Marzo 2010.
45. SALAGER-MEYER, F.; ALCARAZ-ARIZA, M.Á.; LUZARDO BRICEÑO, M.; JABBOUR, G. "Scholarly gratitude in English- and non-English-speaking countries: a diachronic and cross-generic study of acknowledgments in medical discourse (1950-2010)", FACILITATING KNOWLEDGE TRANSFER- THROUGH EDITING, TRANSLATION, COACHING, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Octubre 2010.
46. SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. "Pragmática y lexicografía: análisis del sentido humorístico en los diccionarios didácticos del español", IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LEXICOGRAFÍA HISPÁNICA, Tarragona, Septiembre 2010.
47. SANTAMARÍA PÉREZ, M. I.; AZORÍN FERNÁNDEZ, D. "Ideología y diccionario: sobre la utilidad de las marcas de valoración o actitud en los repertorios didácticos del español actual", IDEOLEX: LEXICOGRAFÍA E IDEOLOGÍA. TRADIZIONE E SCELTE DI AUTORE, Forli. Bolonia, Marzo 2010.
48. SIERRA SORIANO, A. "La traducción en valencien des noms propres des livrets d'opéra. ", CONGRÉS INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA I FILOGIA ROMÀNIQUES, València, Septiembre 2010.
49. STOLL, PAMELA. "Presentación del proyecto HUM 2006-11807: Prácticas comunicativas en debates políticos radiofónicos de Reino Unido, España y Alemania ", INTERNATIONAL CONFERENCE ON INTERDISCIPLINARITY, LANGUAGES AND ICT, Universidad de Valencia, Marzo 2010.
50. VARGAS SIERRA, C. "Lexicología, terminología y traducción especializada", INTERDISCIPLINARIEDAD, LENGUAS Y TIC: INVESTIGACIÓN Y ENSEÑANZA, Universidad de Valencia, Marzo 2010.
51. VARGAS SIERRA, C. "La Terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural", SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA, Buenos Aires, Septiembre 2010.
52. VARGAS SIERRA, C. "Recursos y herramientas para la combinatoria terminológica", SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA, Buenos Aires, Septiembre 2010.
53. VARGAS SIERRA, C.; MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B.; JIMÉNEZ GUTIÉRREZ, I.; ASTORGA ZAMBRANA, E.; RICART VAYÁ, A.; LOBATO PATRICIO, J.; TIJERAS LÓPEZ, E. "Propuestas didácticas para la enseñanza de la traducción especializada (2): ciencia y técnica", SEMINARIO PERMANENTE DE FORMACIÓN DE FORMADORES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, Granada, Septiembre 2010.
54. YUS, F. "Ciberpragmática. Ciberpragmática 2. 0. Ciberpragmática 3. 0", INTERDISCIPLINARITY, LANGUAGES AND ICT, Universitat de València, Marzo 2010.
55. YUS, F. "Relevance, humour and translation", INTERPRETING FOR RELEVANCE: DISCOURSE AND TRANSLATION, Kazimierz Dolny, Junio 2010.
- YUS, F. "La relevancia como motor de comunicación en Internet", SEMIÓTICA 3.0. III CONGRESO DE LA SOCIEDAD COLOMBIANA DE ESTUDIOS SEMIÓTICOS Y EN COMUNICACIÓN, Bogotá, Noviembre 2010.

### 3. CONGRESSOS, JORNADES I REUNIONS CIENTÍFIQUES ORGANITZADES

Simposio TID

EL (META)DISCURSO DE LA (A)CULTURACIÓN. Del 4 al 6 de noviembre de 2010.  
Organizador: Catalina Iliescu Gheorghiu. Universidad de Alicante. Alicante, España

### 4. ESTADES DE MEMBRES EN ALTRES CENTRES D'INVESTIGACIÓ

- 4.1. NOMBRE PDI: CHELO VARGAS SIERRA
- 4.2. CENTRO: COVENTRY UNIVERSITY
- 4.3. DURACIÓ: 6 MESOS (1-1-2010 / 30-6-2010)

### 5. PLA D'INVESTIGACIÓ 2011

El IULMA continuarà i finalitzarà, al llarg del 2011, els acords i convenis que es van iniciar l'any anterior. Entre ells, destaca el Projecte GAMO dins del Programa Avança del Ministeri d'Indústria. Aquest projecte consisteix en la redacció de materials didàctics en línia relacionats amb el món professional del sector del calçat. En aquest exercici, es culminaran els objectius previstos en aquest projecte

En un altre ordre de coses, es preveu concursar a un Projecte Europeu juntament amb el Taller Digital de la Universitat d'Alacant, en relació amb l'ensenyament informatitzada de llengües estrangeres des d'una perspectiva psico-cognitiva i pragmàtica.

#### 5.1. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRAU I ESPECIALITZACIÓ

	CURSO ACADÉMICO	CRÉDITOS/HORAS	FINANCIACIÓN
Màster Oficial en Anglès i espanyol per a fins específics i empresarials	2010-11	90 crèdits	Tasses Alumnes
PROGRAMA DE DOCTORADO EN.....			
Títol especialista en traducció jurídica anglès-castellà	2010-11	33 crèdits	Tasses Alumnes
SEMINARIO SOBRE.....			
ALTRES CURSOS			
LLengües Modernes Especialitzades per a professionals: Turisme, Economia, Banca i Propietat Immobiliària.	2010-11		Ajuda de la Sede de UA de la ciutat d'Alacant
"L'anglès jurídic per a jutges i magistrats espanyols". (Águilas, Murcia)	Juny 2011	60 hores	Consell General del Poder Judicial

#### 5.2. CONVENIS PER A 2011

1. Desenvolupament del Conveni signat amb l'empresa Tecnolingüística de València.
2. Desenvolupament del Conveni signat amb Taller Digital de la Universidad de Alicante.
3. Possible Conveni amb l'Associació del Metall de Elx, encaminat a la confecció d'un diccionari especialitzat anglès-espanyol, espanyol-anglès de vocabulari especialitzat.